



Katolički bogoslovni fakultet – Sveučilište u Zagrebu
Catholic Faculty of Theology – University of Zagreb
LICENCIJATSKI I DOKTORSKI STUDIJ TEOLOGIJE



NAZIV PREDMETA: Hrvatski prijevodi Biblije

VRSTA (PREDAVANJE/SEMINAR): Seminar

IME NOSITELJA PREDMETA: Prof. dr. sc. Mario Cifrak

IMENA NASTAVNIKA /SURADNIKA NA PREDMETU:

JEZIK IZVOĐENJA PREDMETA MODULA: hrvatski

BROJ SATI NASTAVE: 8

OKVIRNI SADRŽAJ MODULA

Ne može se točno kazati, kada se Biblija počela prevoditi na živi hrvatski jezik, ali ponajstariji spomenici hrvatskoga jezika (već iz 14. st.) jesu baš biblijski odlomci u evanđelistarima ili lekcionarima namijenjenima za čitanje puku u crkvi. Na temelju hrvatskih latiničkih lekcionara i njihove pohrvaćenosti u 15. odnosno 16. stoljeću pokušava se pokazati jezičnu prilagodbu i usklađivanje tih lekcionara s Vulgatom. Bilo je više pokušaja da se na hrvatski prevede cjelovita Biblija. No ono što se nameće kroz cijelu povijest prevođenja je pitanje predloška, tj. originala s kojega se prevodilo. Cilj je ovog seminara upoznati studenta s poviješću biblijskog teksta, bilo hebrejskog bilo grčkog. Temeljni problem hrvatskih prevoditelja je (ne)poznavanje kritike teksta. Kompetencija studenta je poznavanje ove pomoćne biblijske znanosti i njezine važnosti za prevođenje Biblije.

POPIS LITERATURE

Mario CIFRAK, „Zagrebačka Biblija (1968.)“, *Riječ Božja u riječi hrvatskoj*, Zbornik radova s međunarodnog znanstvenog simpozija prigodom 175. obljetnice prvoga hrvatskog tiskanog prijevoda Biblije 1831.-2006. (Đakovo 2011) 233-251.; Jerko FUČAK, *Šest stoljeća hrvatskoga lekcionara u sklopu jedanaest stoljeća hrvatskoga glagoljaštva*, Zagreb 1975.; B. M. METZGER, *Der Text des Neuen Testaments. Einführung in die neutestamentliche Textkritik*, Stuttgart – Berlin – Köln – Mainz 1966.; E. WÜRTHWEIN, *Der Text des Alten Testaments. Eine Einführung in die Biblia Hebraica*, Stuttgart 1988.

OPIS METODA PROVOĐENJA NASTAVE

Seminarski rad.

OPIS NAČINA IZVRŠAVANJA OBVEZA

Izrada seminarskog rada.

OPIS NAČINA PRAĆENJA KVALITETE NASTAVE

Student sudjeluje u nastavi čitanjem literature i prikazom seminarskog rada.

BROJ ECTS BODOVA: 6